

2019年12月2日

ニュースリリース

株式会社ジャパントゥタイムズ出版

『ダ・ヴィンチ・コード』の翻訳者が教える「訳せない英語」の訳し方

『この英語、訳せない！ head は頭？顔？首？』発売

株式会社ジャパントゥタイムズ出版（本社：東京都千代田区、取締役社長：伊藤秀樹）は、『この英語、訳せない！ head は頭？顔？首？』を出版しました。

本書は、訳しにくい英語表現の訳し方をわかりやすく解説した翻訳エッセイです。head や mind などの「いくつもの意味をもつことば」や、「文化や言語構造のちがいが原因で訳しにくくなっている英語表現」の訳し方を、『ダ・ヴィンチ・コード』『世界物語大事典』などを手掛けた越前敏弥氏が解説していきます。ピンツと決まる訳語をひねり出すために名翻訳家が辿った思考のプロセスを追体験できる翻訳エッセイとなっています。

通訳者 橋本美穂 氏 推薦！

「味わい深い日本語訳の裏には翻訳家の苦勞あり。名翻訳家の思考プロセスを知り、英語と日本語の間を行き来する楽しみを感じていただけるエッセイです。」

◆目次

Chapter 1 いくつもの意味をもつことば

brother, sister 姉か妹か、それが問題だ／

dark, fair 美男の条件、dark とは？ ほか全 35 項目

Chapter 2 文化のちがいによる訳しにくさ

日本の高 1 は 10 年生 / 弁護士には何種類もある /

ローマ教皇は森に住んでいるか？ ほか全 27 項目

第 3 部 言語構造のちがいによる訳しにくさ

英語の何倍もある一人称 / 訳文へにじみ出る複数

形 / before はときに「あと」になる？ / 翻訳者泣

かせの thousands ほか全 19 項目

この英語、 訳せない!



head は頭？顔？首？

「味わい深い日本語訳の裏には翻訳家の苦勞あり。名翻訳家の思考プロセスを知り、英語と日本語の間を行き来する楽しみを感じていただけるエッセイです。」

通訳者 橋本美穂

thejapantimes.co.jp

「ダ・ヴィンチ・コード」
「世界物語大事典」
の翻訳者が教える
訳しにくい英語の
訳し方

102-0082 東京都千代田区一番町 2-2 一番町第二 TG ビル 2F

102-0094 東京都千代田区紀尾井町 3-12 紀尾井町ビル 14F

◆刊行記念 越前敏弥先生トークショー&サイン会

本書の刊行を記念して、著者の越前敏弥氏によるトークショーを実施します。本書で扱った、翻訳できない英語表現のほか未収録の表現についても解説します。トーク終了後には Q&A セッションとサイン会も実施します。

<名古屋>

日時：12月8日（日）10:30～12:00

場所：ウインクあいち愛知県産業労働センター

定員：40名

お申込み：三省堂書店名古屋本店にて本書をご予約、お買い上げの方に、本店サービスカウンターにて参加券を配布。

TEL：052-566-6801

特設サイト：<http://bit.ly/2QScX0K>



<新宿>

日時：12月10日（火）19:00～20:30

場所：紀伊国屋書店新宿本店

定員：50名

お申込み：下記電話番号で整理券の予約を受付中。イベント当日までに紀伊国屋書店新宿本店7階レジにて本書をお買い上げのうえ整理券をお受け取りください。

新宿本店7階売り場直通 TEL：03-3354-0758

特設サイト：<http://bit.ly/2ODhxgS>



◆仕様

著者：越前敏弥

仕様：四六判 並製・176頁

定価：本体1,400円+税

ISBN：978-4-7890-1747-3

出版社：ジャパントイムズ出版

発行日：2019年12月5日

◆全国の書店・オンライン書店で発売中

<https://amzn.to/2qW3OJF>



◆株式会社ジャパントイムズ出版について

2019年7月1日、株式会社ジャパントイムズの出版事業部門が独立し、「株式会社ジャパントイムズ出版」が創業しました。50年以上にわたる語学教材開発で蓄積された知見をベースに、表面的な技能習得にとどまらない、より高次の視点からの語学学習コンテンツやサービスを提供してまいります。

<https://bookclub.japantimes.co.jp/>

【本件に関する問い合わせ先】

出版営業部（松ヶ野）

E-mail: bookclub@japantimes.co.jp

TEL: 050-3646-9500